

25 décembre

Vêpres de la nativité



Fraternité Sacerdotale Saint Pierre

ψ.

D

E-us in adju-tó-ri-um me- um inténde. R. Dómi-

ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o,

et Spi-rí- tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,

et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

ψ. Dieu ✠ venez à mon aide.

R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.

Ant.
1 g.

T

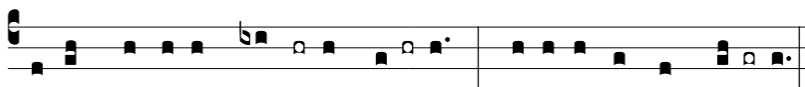
Ecum princí- pi- um * in di- e virtú- tis tu- ae, in

splendó- ri- bus sanctó- rum, ex ú- te- ro ante lu- cí- fe- rum gé-

nu- i te. E u o u a e.

Ant. Avec vous est le principe * au jour de votre puissance, dans les splendeurs des Saints : c'est de mon sein, qu'avant que l'aurore existât, je vous ai engendré.

1.G



Di-xit Dóminus Dómino me- o: * Sede a *dextris* me- is:

109:1a Le Seigneur a dit à mon Seigneur : * Asseyez-Vous à ma droite,

2. Donec ponam inimícos **tuos**, *
scabéllum *pedum tuórum*.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus
ex **Sion**: * domináre in médio
inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ
in splendóribus sanctórum: * ex útero
ante lucíferum *génui* te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit
eum: * Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum *órdinem Melchisedech*.

6. Dóminus a **dextris** tuis, * confrégit in
die iræ *suæ reges*.

7. Judicábit in natióibus, implébit
ruínas: * conquassábit cápita in terra
multórum.

8. De torrén-te in **via** bibet: * propterea
exaltábit caput.

9. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et *Spirítui*
Sancto.

10. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

109:1b jusqu'à ce que Je fasse de Vos
ennemis * l'escabeau de Vos pieds.

109:2 Le Seigneur fera sortir de Sion le
sceptre de Votre puissance ; * dominez au
milieu de Vos ennemis.

109:3 Avec Vous sera l'empire souverain
au jour de Votre puissance, parmi les
splendeurs des saints. * Je Vous ai
engendré de Mon sein avant l'aurore.

109:4 Le Seigneur a juré, et Il ne S'en
repentira point : * Vous êtes prêtre à
jamais selon l'ordre de Melchisedech.

109:5 Le Seigneur est à Votre droite ; * Il
a brisé les rois au jour de Sa colère.

109:6 Il jugera les nations ; Il remplira
tout de ruines ; * Il écrasera sur la terre les
têtes d'un grand nombre.

109:7 Il boira de l'eau du torrent dans le
chemin ; * c'est pourquoi Il relèvera la
tête.

℟̃. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-
Esprit.

℞̃. Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les siècles
des siècles. Ainsi soit-il.

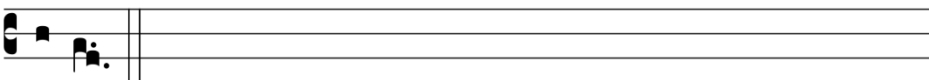
Ant.
7 a.

R

Edempti-ónem * mi-sit Dóminus pópu-lo su- o :



mandá-vit in æ-tér-num testamén-tum su-um. E u o u



a e.

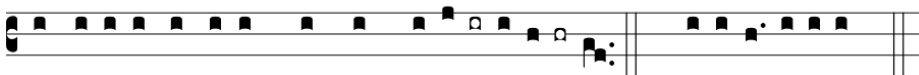
Ant. Il a envoyé la rédemption * à son peuple : il a établi pour l'éternité son alliance.

Psalm 110.

7.A

C

on-fi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o: * in



consí-li-o justórum, et congrega- ti-ó- neFlex: su-órum, †

110:1 Seigneur, je Vous célébrerai de tout mon cœur, * dans la réunion et dans l'assemblée des justes.

2. Magna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in sǽculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

110:2 Les œuvres du Seigneur sont grandes, * proportionnées à toutes Ses volontés.

110:3 Son œuvre est splendeur et magnificence, * et Sa justice demeure dans tous les siècles.

110:4 Le Seigneur a institué un mémorial de Ses merveilles, † Lui qui est miséricordieux et compatissant ; * (5a) Il a donné une nourriture à ceux qui Le craignent.

110:5b Il Se souviendra éternellement de Son alliance. * (6) Il fera connaître à Son peuple la puissance de Ses œuvres,

6. Ut det illis hereditatem **géntium**: *
ópera mánuum ejus véritas, **et** **judícium**.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: †
confirmáta in **sæculum sæculi**, * facta in
veritáte et **æquitáte**.

8. Redemptiónem misit **pópulo suo**: *
mandávit in ætérnum testaméntum
suum.

9. Sanctum, et terríbile **nomen** ejus: *
inítium sapiéntiæ **timor Dómini**.

10. Intelléctus bonus ómnibus
faciéntibus **eum**: * laudátio ejus manet in
sæculum sæculi.

11. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

12. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

110:7 en leur donnant l'héritage des
nations. * Les œuvres de Ses mains sont
vérité et justice.

110:8 Tous Ses préceptes sont
immuables, † affermis pour les siècles
des siècles, * fondés sur la vérité et
l'équité.

110:9a Il a envoyé la délivrance à Son
peuple ; * Il a établi pour toujours Son
alliance.

110:9b Son Nom est saint et terrible. *
(10a) La crainte du Seigneur est le
commencement de la sagesse.

110:10b La vraie intelligence est en tous
ceux qui agissent selon cette crainte. * Sa
louange subsiste dans les siècles des
siècles.

Ÿ. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-
Esprit.

℞. Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les siècles
des siècles. Ainsi soit-il.

Ant.
7 b.

E

X-ór- tum est * in téne- bris lu- men re- ctis cor-

de : mi- sé- ri- cors et mi- se- rá- tor, et justus Dóminus.

E u o u a e.

Ant. Il s'est élevé * dans les ténèbres une lumière pour les hommes droits : le Seigneur
est miséricordieux, compatissant et juste.

7.B

B

e- á-tus vir, qui ti- met Dóminum: * in mandá-tis e-jus

vo- let ni- mis. *Flex:* cómmodat, †

111:1 Heureux l'homme qui craint le Seigneur, * et qui met ses délices dans Ses commandements.

2. Potens in terra erit **semen ejus**: * generatio rectorum **benedicétur**.

3. Glória, et divitiæ in **domo ejus**: * et justitia ejus manet in **sæculum sæculi**.

4. Exórtum est in ténébris **lumen rectis**: * miséricors, et miserátor, et **justus**.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in **judício**: * quia in ætérnum non **commovébitur**.

6. In memória ætérna erit **justus**: * ab auditióne mala **non timébit**.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum **est** cor **ejus**: * non commovébitur donec despiciat inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justitia ejus manet in **sæculum sæculi**, * cornu ejus exaltábitur in **glória**.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet **et tabéscet**: * desidérium peccatórum períbit.

10. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

111:2 Sa race sera puissante sur la terre ; * la postérité des justes sera bénie.

111:3 La gloire et les richesses sont dans sa maison, * et sa justice demeure dans tous les siècles.

111:4 Une lumière s'est levée dans les ténèbres pour les hommes droits ; * il est miséricordieux, et compatissant, et juste.

111:5 Heureux l'homme qui compatit et qui prête, † qui règle ses discours avec jugement, * (6) car il ne sera jamais ébranlé.

111:7a Le souvenir du juste sera éternel ; * il ne craindra pas d'entendre rien d'affligeant.

111:7b Son cœur est disposé à espérer au Seigneur. † (8) Son cœur est affermi ; il ne sera point ébranlé, * jusqu'à ce qu'il contemple ses ennemis avec mépris.

111:9 Il répand ses largesses, il donne aux pauvres. † Sa justice demeure dans tous les siècles. * Sa puissance sera élevée dans la gloire.

111:10 Le pécheur le verra et s'irritera ; † il grincera des dents et séchera de dépit ; * le désir des pécheurs périra.

℣. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-Esprit.

11. Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

℞. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ant.
4. A*.

A

-pud Dóminum * mi-se-ri-córdi-a, et co-pi-ó-

sa apud e-um redémpti-o. E u o u a e.

Ant. Dans le Seigneur * est la miséricorde, et en lui une abondante rédemption.

Psalm 129.

4. A*

D

e pro-fúndis clamá-vi *ad te*, Dómi-ne: * Dómi-ne, exáudi

vo-cem me-am:

129:1 Du fond des abîmes je crie vers Vous, Seigneur ; * Seigneur, exaucez ma voix.

2. Fiant aures tuæ *intendéntes*: * in vocem deprecationis **meæ**.

129:2 Que Vos oreilles soient attentives * à la voix de ma supplication.

3. Si iniquitátes observáveris, **Dómine**: * **Dómine**, *quis sustinébít*?

129:3 Si Vous examinez nos iniquités, Seigneur, * Seigneur, qui subsistera devant Vous ?

4. Quia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, **Dómine**.

129:4 Mais auprès de Vous est la miséricorde, * et à cause de Votre loi j'ai espéré en Vous.

5. Sustínuit ánima mea in *verbo* ejus: * sperávit ánima mea in **Dómino**.

129:5 Mon âme s'est soutenue par Sa parole ; * Mon âme a espéré au Seigneur.

6. A custódia matutína usque *ad noctem*: * speret **Israël** in **Dómino**.

129:6 Depuis la veille du matin jusqu'à la nuit, * qu'Israël espère au Seigneur ;

7. Quia apud Dóminum **misericórdia**: *
et copiósa apud *eum redemptio*.

8. Et ipse *redimet* **Israël**: * ex ómnibus
iniquitatibus ejus.

9. Glória *Patri*, et **Fílio**, * et *Spirítui*
Sancto.

10. Sicut erat in princípío, et *nunc*, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

129:7 car auprès du Seigneur est la
miséricorde, * et on trouve en Lui une
rédemption abondante.

129:8 Il rachètera lui-même Israël * de
toutes ses iniquités.

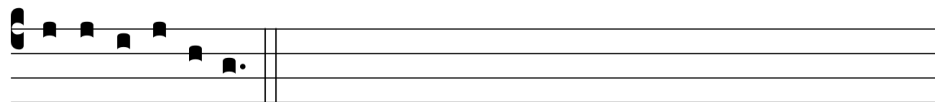
Ÿ. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-
Esprit.

Ř. Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les siècles
des siècles. Ainsi soit-il.

Ant.
8 G.

D

E fructu * ventris tu- i ponam super sedem tu- am.



E u o u a e.

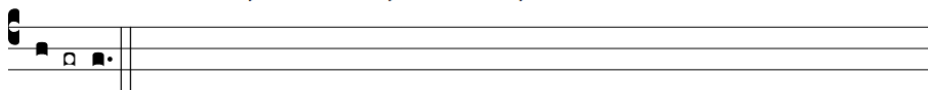
Ant. Je mettrai * un fils du fruit de tes entrailles sur ton trône.

Psalm 131.

8.G

M

eménto, Dómi-ne, Da- vid, * et omnis mansu-e-túdi-nis



e- jus:

131:1 Souvenez-Vous, Seigneur de David * et de toute sa douceur.

2. Sicut jurávit **Dómino**, * votum vovit
Deo Jacob:

3. Si introíero in tabernáculum domus
meæ, * si ascéndero in lectum *strati mei*:

4. Si dédero somnum óculis **meis**, * et
pálpebris meis dormitatioⁿem:

131:2 Souvenez-Vous qu'il a fait ce
serment au Seigneur, * ce vœu au Dieu
de Jacob :

131:3 Je n'entrerai pas dans ma maison, *
je ne monterai pas sur ma couche,
131:4 je n'accorderai pas de sommeil à
mes yeux, * ni d'assoupissement à mes
paupières,

5. Et réquiem tempóribus meis: donec invéniam locum **Dómino**, * tabernáculum *Deo Jacob*.

6. Ecce audívimus eam in Ephrata: * invénimus eam in *campis silvæ*.

7. Introibimus in tabernáculum ejus: * adorábimus in loco, ubi stetérunt *pedes* ejus.

8. Surge, Dómine, in réquiem **tuam**, * tu et arca sanctificatiónis **tuæ**.

9. Sacerdótes tui induántur justítiam: * et sancti tui *exsúltent*.

10. Propter David, servum **tuum**: * non avértas faciém *Christi tui*.

11. Jurávit Dóminus David veritátem, et non frustrábitur eam: * de fructu ventris tui ponam super *sedem tuam*.

12. Si custodierint filii tui testaméntum **meum**: * et testimónia mea hæc, quæ *docébo* eos.

13. Et filii eórum usque in **sæculum**: * sedébunt super *sedem tuam*.

14. Quóniam elégit Dóminus **Sion**: * elégit eam in habitatióne **sibi**.

15. Hæc réquies mea in **sæculum** **sæculi**: * hic habitábo, quóniam *elégit* eam.

16. Víduam ejus benedícens benedícam: * páuperes ejus saturábo **pánibus**.

17. Sacerdótes ejus índuam salutári: * et sancti ejus exsultatióne *exsultábunt*.

131:5 ni de repos à mes tempes, jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le Seigneur, * un tabernacle pour le Dieu de Jacob.

131:6 Nous avons entendu dire que l'arche était à Ephrata ; * nous l'avons trouvée dans les champs de la forêt.

131:7 Nous entrerons dans Son tabernacle ; * nous L'adorerons au lieu où Il a posé Ses pieds.

131:8 Levez-Vous, Seigneur, pour entrer dans Votre repos, * Vous et l'arche de Votre sainteté.

131:9 Que Vos prêtres soient revêtus de justice, * et que Vos saints tressaillent de joie.

131:10 En considération de David Votre serviteur, * ne repoussez pas la face de Votre Christ.

131:11 Le Seigneur a fait à David un serment véridique, et Il ne le trompera point : * J'établirai sur ton trône le fruit de ton sein.

131:12 Si tes fils gardent Mon alliance * et les préceptes que Je leur enseignerai,

131:12 à tout jamais aussi leurs enfants * seront assis sur ton trône.

131:13 Car le Seigneur a choisi Sion ; * Il l'a choisie pour Sa demeure.

131:14 C'est là pour toujours le lieu de Mon repos ; * J'y habiterai, car Je l'ai choisie.

131:15 Je donnerai à sa veuve une bénédiction abondante ; * Je rassasierai de pain ses pauvres.

131:16 Je revêtirai ses prêtres de salut, * et ses saints seront ravis de joie.

18. Illuc prodúcam cornu **David**: *
parávi lucérnam *Christo meo*.

19. Inimícos ejus índuam confusióne: *
super ipsum autem efflorébit
sanctificátio mea.

20. Glória Patri, et **Fílio**, * et *Spirítui*
Sancto.

21. Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

131:17 Là Je ferai paraître la puissance
de David ; * J'ai préparé une lampe pour
Mon Christ.

131:18 Je couvrirai Ses ennemis de
confusion ; * mais Ma sainteté fleurira
sur Lui.

Ÿ. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-
Esprit.

℞. Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les siècles
des siècles. Ainsi soit-il.

Capitule, Heb 1:1-2

Multifáriam, multisque modis olim Deus
loquens pátribus in prophétis: novíssime
diébus istis locútus est nobis in *Fílio*,
quem constituit herédem universórum,
per quem fecit et *sæcula*.

℞. Deo grátias.

Après avoir, à plusieurs reprises et en
diverses manières, parlé autrefois à nos
pères par les Prophètes, Dieu, dans ces
derniers temps, nous a parlé par le Fils,
qu'il a établi héritier de toutes choses, et
par lequel il a aussi créé le monde.

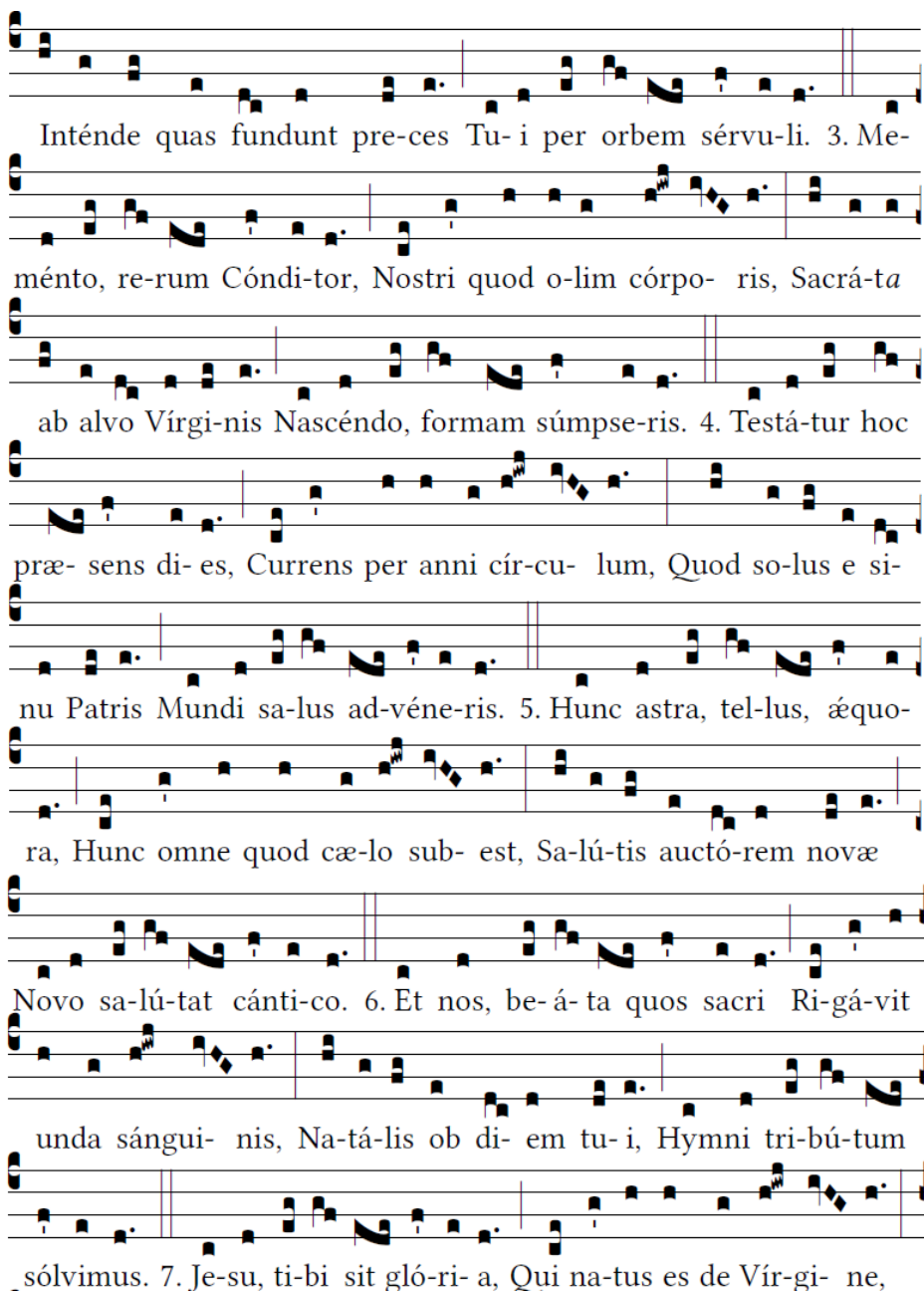
℞. Rendons grâces à Dieu.

Hymne

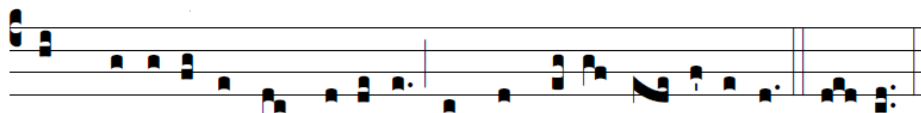
Traduction après le chant

The image shows musical notation for a hymn. It consists of three staves of music with square neumes. The text is written below the staves. The first staff begins with a large 'I' and a 'J' (likely for 'Jesu'). The text is: 'Jesu Redemptor omni- um, Quem lu- cis ante o- ri- gi- nem, Pa- rem pa- térnæ gló- ri- æ, Pa- ter suprémus é- di- dit.' The second staff continues the text: '2. Tu lumen et splen- dor Patris, Tu spes per- énnis omni- um :'. The notation is in a simple, medieval style with square neumes on a four-line staff.

I
J
Esu Redemptor omni- um, Quem lu- cis ante o- ri- gi-
nem, Pa- rem pa- térnæ gló- ri- æ, Pa- ter suprémus é- di- dit.
2. Tu lumen et splen- dor Patris, Tu spes per- énnis omni- um :



Inténde quas fundunt pre-ces Tu-i per orbem sérvu-li. 3. Me-
ménto, re-rum Cóndi-tor, Nostri quod o-lim córpo- ris, Sacrá-ta
ab alvo Vírgi-nis Nascéndo, formam sumpse-ris. 4. Testá-tur hoc
præ- sens di- es, Currens per anni cír-cu- lum, Quod so-lus e si-
nu Patris Mundi sa-lus ad-véne-ris. 5. Hunc astra, tel-lus, æquo-
ra, Hunc omne quod cæ-lo sub- est, Sa-lú-tis auctó-rem novæ
Novo sa-lú-tat cánti-co. 6. Et nos, be-á-ta quos sacri Ri-gá-vit
unda sán-gui- nis, Na-tá-lis ob di- em tu-i, Hymni tri-bú-tum
sólvimus. 7. Je-su, ti-bi sit gló-ri- a, Qui na-tus es de Vírgi- ne,



Cum Patre et almo Spí-ri-tu, In sempi-térna sǎcu-la. A-men.

1. O Jésus,
Rédempteur de tous
les hommes,
vous qu'avant la
première aurore,
en sa Paternité
suprême,
le Père engendra
semblable à sa gloire.

2. Vous, lumière et
splendeur du Père,
vous, l'éternelle
espérance de tous,
écoutez ces prières que
vos serviteurs
vous adressent par
toute la terre.

3. Souvenez-vous, ô
Créateur du monde,
que vous avez un jour,

en naissant d'une
Vierge toute pure,
pris un corps
semblable au nôtre.

4. Le jour présent, ce
jour
que ramène l'année
dans son cours,
atteste que, seul
descendu du sein du
Père,
vous êtes venu sauver
le monde.

5. Le ciel, la terre, la
mer
et tout ce qu'ils
renferment,
saluent par un nouveau
cantique

l'avènement de
l'Auteur d'un salut
nouveau.

6. Et nous, qui avons
été lavés
par l'effusion de votre
sang divin,
nous vous offrons, ô
Christ,
le tribut de cette
hymne à la gloire de
votre jour natal.

7. Gloire soit à vous, ô
Jésus !
qui êtes né de la
Vierge :
gloire au Père et à
l'Esprit-Saint,
dans les siècles
éternels.
Ainsi soit-il.



V/. No- tum fe- cit Dóminus, al- le- lú- ia.



R/. Sa-lu-tá-re su-um, al-le-lú-ia.

Ÿ. Le Seigneur a fait connaître, alléluia.

Ř. Son salut, alléluia.

Cantique : Magnificat

Ant.
1 g2.
H Odi-e * Chri-stus na-tus est : hó-di-e Salvá-tor
appá-ru- it : hó-di-e in terra canunt Ange-li, laetán-tur
Archánge-li : hó-di-e exsúl-tant justí, dí-centes : Gló-
ri-a in excélsis De-o, alle-lú-ia. E u o u a e.
1.g2
M agní-fi-cat * á-nima *me-a* Dóminum. 2. Et exsultá-vit
spí-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

Lc, 1:46 Mon âme ✠ * glorifie le Seigneur.

1:47 Et mon esprit a tressailli d'allégresse * en Dieu, mon Sauveur,

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ
suæ: * ecce enim ex hoc beátam me
dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens
est: * et sanctum nomen ejus.

1:48 Parce qu'Il a jeté les yeux sur la
bassesse de Sa servante. * Car voici que,
désormais, toutes les générations me
diront bienheureuse,

1:49 Parce que Celui qui est puissant a
fait en moi de grandes choses, * Et Son
nom est saint ;

5. Et misericórdia ejus a progénie **in**
progénies * *timéntibus eum*.

6. Fecit poténtiam in **bráchio suo** : *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7. Depósuit poténtes de **sede**, * et
exaltávit húmiles.

8. Esuriéntes **implévit bonis** : * et dívites
dimísit inánes.

9. Suscépit Israëel **púerum suum**, *
recordátus misericórdiæ suæ.

10. Sicut locútus est ad **patres nostros**, *
Abraham et sémini ejus in sæcula.

11. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

12. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

1:50 et Sa miséricorde se répand d'âge en
âge * sur ceux qui Le craignent.

1:51 Il a déployé la force de Son bras, *
Il a dispersé ceux qui s'enorgueillissaient
dans les pensées de leur cœur.

1:52 Il a renversé les puissants de leur
trône, * et il a élevé les humbles.

1:53 Il a rempli de biens les affamés, * et
il a renvoyé les riches les mains vides.

1:54 Il a relevé Israël, Son serviteur, * se
souvenant de Sa miséricorde :

1:55 selon ce qu'Il avait dit à nos pères, *
à Abraham et sa race pour toujours.

Ÿ. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-
Esprit.

℞. Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les siècles
des siècles. Ainsi soit-il.

Oraison

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Concéde, quæsumus, **omnípotens Deus** :
ut nos **Unigéniti tui nova per carnem**
Natívitatis libéret; quos sub **peccáti iugo**
vetústa sérvitus tenet.

Per eúndem Dóminum nostrum Iesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et
regnat in **unitáte Spíritus Sancti**, **Deus**,
per **omnia sæcula sæculórum**.

℞. Amen.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Prions.

Nous vous en prions, Dieu tout puissant,
que votre Fils éternel, par sa nouvelle
naissance en notre chair, vienne nous
délivrer de l'ancien esclavage qui nous
maintient sous le joug du péché.

Par le même Jésus Christ, Votre Fils,
notre Seigneur, Lui qui vit et règne avec
Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant
et pour les siècles des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

Conclusion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

6.

B

Ene-di-cá- mus Dó- mi-no.

℟. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam
Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les
âmes des fidèles trépassés reposent en
paix.

℟. Ainsi soit-il.



